

# Aluminium and aluminium alloys

—

## Terms and definitions —

### Part 3: Scrap

The European Standard EN 12258-3:2003 has the status of a  
British Standard

ICS 01.040.13; 01.040.77; 13.030.50; 77.120.10





## National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 12258-3:2003.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee NFE/35, Light metals and their alloys, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

### Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the BSI Catalogue under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the BSI Electronic Catalogue or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard, was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 9 September 2003

### Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 26, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

### Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 9 September 2003

ISBN 0 580 42602 5

ICS 01.040.13; 01.040.77; 13.030.50; 77.120.10

English version

## Aluminium and aluminium alloys - Terms and definitions - Part 3: Scrap

Aluminium et alliages d'aluminium - Termes et définitions -  
Partie 3: Scrap (matières premières pour recyclage)

Aluminium und Aluminiumlegierungen - Begriffe - Teil 3:  
Schrott

This European Standard was approved by CEN on 3 March 2003.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

---

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels



# EN 12258-3:2003 (E/F/D)

Contents	Inhalt	Sommaire
Foreword.....3	Vorwort.....3	Avant-propos.....3
1 Scope .....4	1 Anwendungsbereich.....4	1 Domaine d'application.....4
2 Normative references.....5	2 Normative Verweisungen .....5	2 Références normatives.....5
3 General.....6	3 Allgemeines .....6	3 Généralités.....6
4 Types of scrap.....7	4 Schrottsorten.....7	4 Type de scrap.....7
5 Conditions of scrap.....9	5 Beschaffenheit des Schrotts.....9	5 Etats des produits de recyclage.....9
6 Components of scrap.....11	6 Schrottbestandteile.....11	6 Composants du scrap .....11
7 Scrap recovery and processing operations.....13	7 Arbeitsgänge bei der Schrott- aufbereitung und Schrottbehandlung..13	7 Récupération du scrap et opérations de traitement.....13
8 Scrap sampling and analysis .....15	8 Probenahme und Analyse von Schrotten.....15	8 Echantillonnage du scrap et analyse...15
9 Other terms Properties of scrap .....16	9 Schrotteigenschaften .....16	9 Autres termes.....16
10 Glossary- Stichwortverzeichnis - Glossaire .....18	10 Stichwortverzeichnis – Glossary - Glossaire.....18	10 Glossaire - Stichwortverzeichnis – Glossary.....18
11 Bibliography.....26	11 Literaturhinweise.....26	11 Bibliography.....26

## Foreword

This document (EN 12258-3:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 132, "Aluminium and aluminium alloys", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by March 2004, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by March 2004.

EN 12258 comprises the following parts under the

general title "Aluminium and aluminium alloys – terms and definitions".

Part 1: General terms

Part 2: Chemical analysis

Part 3: Scrap

Part 4: Residues of the aluminium industry

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Vorwort

Dieses Dokument (EN 12258-3:2003) wurde von CEN/TC 132 „Aluminium und Aluminiumlegierungen“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis März 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis März 2003 zurückgezogen werden.

EN 12258 besteht aus den folgenden Teilen mit dem

allgemeinen Titel „Aluminium und Aluminiumlegierungen — Begriffe“:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 2: Chemische Analyse

Teil 3: Schrott

Teil 4: Rückstände der Aluminiumindustrie

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

## Avant-propos

Le présent document (EN 12258-3:2003) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 132 "Aluminium et alliages d'aluminium", dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mars 2004, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mars 2004.

L'EN 12258 est composé des parties suivantes avec

le titre général "Aluminium et alliages d'aluminium - Termes et définitions"

Partie 1 : Termes généraux

Partie 2 : Analyse chimique

Partie 3 : Scrap (Matières premières pour recyclage)

Partie 4 : Résidus de l'industrie de l'aluminium

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.





## 1 Scope

This European Standard contains definitions of terms related to scrap of aluminium and aluminium alloys which are helpful for the communication within the aluminium industry and between the industry and the authorities.

Definitions of general terms which are helpful for the communication within the aluminium industry are laid down in EN 12258-1.

NOTE 1 In some terms and definitions "aluminium" is used for "aluminium and aluminium alloys".

NOTE 2 Definitions of other standards or regulations applying to a broader field of application which includes the field of application of this Standard can be more general than the definitions of identical terms in this standard; they can be found in the relevant documents.

NOTE 3 The definitions of terms indicating different types of scrap do not contain requirements, e. g. on metal yield or chemical composition related to the scrap category to which this type of scrap belongs.

A glossary (Clause 10) comprises all terms which are defined in this Standard and their translations in alphabetical order.

## 1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm enthält Definitionen von Begriffen, die sich auf Schrotte der Aluminiumindustrie beziehen und die für die Kommunikation innerhalb der Aluminiumindustrie und zwischen der Industrie und den Behörden hilfreich sind.

Die Definitionen von allgemeinen Begriffen, welche die Kommunikation in der Aluminiumindustrie erleichtern, sind in EN 12258-1 festgelegt.

ANMERKUNG 1 In einigen Begriffen und Definitionen steht „Aluminium“ für „Aluminium und Aluminiumlegierungen“.

ANMERKUNG 2 Definitionen in anderen Normen oder Vorschriften, die für einen breiteren Anwendungsbereich gelten, der auch den Anwendungsbereich der vorliegenden Norm einbezieht, können für identische Benennungen allgemeiner gehalten sein als die hier angegebenen Definitionen; sie können in den jeweiligen Dokumenten nachgeschlagen werden.

ANMERKUNG 3 Die Definitionen von Begriffen unterschiedlicher Schrottsorten enthalten keine Anforderungen, z. B. an die Metallausbeute oder an die chemische Zusammensetzung der Schrottklasse, der die jeweilige Schrottsorte zugeordnet werden kann.

In einem Wörterverzeichnis (Abschnitt 10) werden alle in dieser Norm definierten Begriffe in alphabetischer Reihenfolge sowie ihre Übersetzungen angegeben.

## 1 Domaine d'application

La présente Norme européenne comporte des définitions de termes en rapport avec les scrap (produits pour recyclage) d'aluminium et d'alliages d'aluminium qui sont utiles pour la communication au sein de l'industrie de l'aluminium et entre cette industrie et les autorités.

Les définitions de termes généraux qui sont utiles pour la communication dans l'industrie de l'aluminium sont énoncées dans l'EN 12258-1.

NOTE 1 Pour certains termes et définitions "aluminium" est utilisé pour "aluminium et alliages d'aluminium".

NOTE 2 Des définitions contenues dans d'autres normes et réglementations, s'appliquant à un domaine d'application plus large qui inclue le domaine d'application de la présente norme, peuvent être plus générales que les définitions des mêmes termes données dans la présente norme. Elles peuvent être consultées dans les normes correspondantes.

NOTE 3 Les définitions de termes concernant différentes sortes de scrap (produits pour recyclage) ne comportent pas d'exigences, par exemple concernant le rendement en métal ou la composition chimique relatifs à la catégorie de scrap à laquelle ce type de scrap peut appartenir.

Un glossaire (Article 10) comprend tous les termes qui sont définis dans la présente norme et leurs traductions dans l'ordre alphabétique.



## 2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

## 2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug

genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

Nicht zutreffend

## 2 Références normatives

Cette European Standard comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette European Standard que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la

publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

Non applicable.

Not applicable



## EN 12258-3:2003 (E/F/D)

### 3 General

#### 3.1 (aluminium) scrap

raw material, destined for trade and industry, mainly consisting of aluminium and/or aluminium alloys, resulting from the collection and/or recovery of

metal that arises at various stages of fabrication;

or

products after use.

to be used for the production of wrought and cast alloys and for other production processes

#### 3.2 new scrap

scrap arising from the production and fabrication of aluminium products

#### 3.3 old scrap

scrap arising from products after use

### 3 Allgemeines

#### 3.1 (Aluminium-)Schrott

Rohstoff, der für Industrie und Handel bestimmt ist, hauptsächlich aus Aluminium und/oder Aluminiumlegierungen besteht und durch Sammlung und/oder Verwertung von

— Metall, das in verschiedenen Fertigungsstufen de

anfällt; oder

gebrauchten Produkten

gewonnen wird und für die Produktion von Knet- und

Gusslegierungen und für andere Produktionsprozesse

eingesetzt werden soll

#### 3.2 Neuschrott

Schrott, der bei der Produktion und Verarbeitung von Aluminiumprodukten anfällt

#### 3.3 Altschrott

Schrott, der von gebrauchten Produkten stammt

### 3 Généralités

#### 3.1 produits pour recyclage (aluminium) ; scrap

produits vendus comme matière première, principalement constitués d'aluminium et/ou d'alliages d'aluminium, résultant de la collecte et/ou de la récupération

de métaux produits à différentes étapes

fabrication ;

- de produits après utilisation.

pour être utilisés pour la production d'alliages de

corroyage et de moulage et d'autres procédés de fabrication

#### 3.2 scrap de production; nouveau scrap

scrap provenant de la production et de la fabrication de produits en aluminium

#### 3.3 scrap de récupération

scrap provenant de produits après utilisation



## 4 Types of scrap

### 4.1 skimmings

material composed of intimately mixed aluminium and aluminium oxides, which have been removed from the surface of the molten metal or from the bottom and walls of liquid metal containers, e. g. furnaces or transport ladles or transfer channels

NOTE The same material with lower metal content is often called "dross".

### 4.2 metallics

material produced by crushing or grinding of skimmings by means of ball mills, hammer mills, impactors, etc. and the selection of the coarser fraction where most of the metallic aluminium is concentrated, by screening

### 4.3 spills

scrap with high recoverable aluminium content resulting from the solidification of metal which spilled over the rim or penetrated through leakages of liquid metal containers, e. g. furnaces, crucibles, troughs or dies

## 4 Schrottsorten

### 4.1 Krätze

Material, das aus einer innigen Mischung aus Aluminium und Aluminiumoxiden besteht und von der Oberfläche einer Metallschmelze abgeschöpft oder vom Boden und den Wänden von Schmelzebehältern, z. B. Öfen, Transportiegeln oder Gießrinnen, entfernt wurde

ANMERKUNG Das gleiche Material mit niedrigerem Metallgehalt wird im Englischen oft als „dross“ bezeichnet.

### 4.2 Gröbe

Material, das durch Grob- oder Feinzerkleinerung von Krätze in Kugelmühlen, Schlagmühlen, Schlagbrechern usw. und anschließendem Heraussieben der gröberen Fraktion, in der sich der größere Anteil des metallischen Aluminiums konzentriert, gewonnen wird

### 4.3 Ausläufer

Schrott mit einem hohen Anteil an rückgewinnbarem Aluminium, der entsteht, wenn das Metall erstarrt, das über den Rand des Behälters gelaufen ist oder an undichten Stellen durchgesickert ist, z. B. aus Öfen, Tiegeln, Rinnen oder Gießformen

## 4 Type de scrap

### 4.1 crasses de fonderie

matière composée d'aluminium et d'oxydes d'aluminium bien mélangés, qui a été retirée de la surface du métal fondu ou du fond et des parois des récipients de métal liquide, par exemple des fours, les poches de transport ou les canaux de transfert

NOTE Une matière identique avec une plus faible teneur en métal est souvent en anglais appelée "dross".

### 4.2 grenaille de crasses

matière produite par concassage ou broyage des crasses au moyen de broyeurs à boulets, de broyeurs à marteaux, concasseurs à percussions, etc. et la sélection par criblage de la plus grosse fraction dans laquelle la plupart de l'aluminium métallique est concentrée

### 4.3 coulores

résidu ayant une teneur en aluminium récupérable relativement élevée, résultant de la solidification du métal qui a coulé sur le rebord ou pénétré par des fuites des récipients de métal liquide, par exemple les fours, les creusets, les cuves, les filières ou les moules métalliques





EN 12258-3:2003 (E/F/D)

<b>4.4</b> <b>cuttings</b> scrap mainly of sheet arising from cutting, blanking, shearing or similar operations	<b>4.4</b> <b>Abschnitte</b> Schrott überwiegend aus Blechen, der beim Schneiden, Stanzen, Scheren oder ähnlichen Operationen anfällt	<b>4.4</b> <b>scrap déchiqueté ; chutes ; rognures</b> scrap principalement composé de tôles provenant des opérations de découpage, de cisailage ou opérations similaires
<b>4.5</b> <b>turnings</b> new scrap consisting of grains, chips, curls, flakes etc. resulting from machining or other operations	<b>4.5</b> <b>Späne</b> Neuschrott, der aus Körnern, Röllchen oder Schuppen besteht, die beim spanenden Bearbeiten oder anderen Operationen anfallen	<b>4.5</b> <b>tournures</b> scrap de production composé de grains, de copeaux, de frisons, produits par usinages, ou autres opérations
<b>4.6</b> <b>used beverage cans (UBC)</b> scrap consisting of used aluminium beverage cans	<b>4.6</b> <b>gebrauchte Getränkedosen</b> Schrott, der aus gebrauchten Aluminium-Getränke-	<b>4.6</b> <b>boîtes de boisson usagées</b> scrap composé de boîtes de boisson usagées en
<b>4.7</b> <b>used aluminium packagings</b> scrap consisting of used packagings which contain aluminium in recoverable portions	<b>4.7</b> <b>gebrauchte Aluminiumverpackungen</b> Schrott, der aus gebrauchten Verpackungen besteht, die Aluminium in verwertbaren Anteilen enthalten	<b>4.7</b> <b>emballages en aluminium usagés</b> scrap composés d'emballages usagés contenant de l'aluminium en quantité significative
<b>4.8</b> <b>incinerator scrap</b> aluminium scrap which has been separated from the combustion residues of an incinerator	<b>4.8</b> <b>Schrott aus Müllverbrennungsanlagen</b> Aluminiumschrott, der aus dem Verbrennungsrückstand einer Müllverbrennungsanlage zurückge- wonnen wurde	<b>4.8</b> <b>scrap d'incinérateur</b> scrap d'aluminium récupéré à partir des résidus de combustion d'un incinérateur



## 5 Conditions of scrap

### 5.1

#### **processed scrap**

scrap which has undergone one or more processing operation(s)

### 5.2

#### **loose scrap**

scrap which has not undergone any operation of compacting and from which pieces can be individually picked up

### 5.3

#### **shredded scrap**

scrap which has been reduced into smaller parts by a shredder operation

### 5.4

#### **granulated scrap**

scrap consisting of pieces in a size range between a few millimetres and a few centimetres, generated by processing larger pieces through machines such as crushers, knife or hammer mills or choppers

## 5 Beschaffenheit von Schrott

### 5.1

#### **aufbereiteter Schrott**

Schrott, der eine oder mehrere Aufbereitungsstufen durchlaufen hat

### 5.2

#### **loser Schrott**

Schrott, der nicht kompaktiert wurde und von dem Stücke einzeln herausgenommen werden können

### 5.3

#### **Schredderschrott**

Schrott, der durch Schreddern zerkleinert worden ist

### 5.4

#### **Granulatschrott**

Schrott, der aus Stücken in einem Größenbereich zwischen einigen Millimetern und einigen Zentimetern besteht und dadurch entsteht, dass größere Stücke maschinell zerkleinert werden, z. B. in Brechern, Schneid- oder Schlagmühlen oder Häcksel-einrichtungen

## 5 Etats des produits de recyclage

### 5.1

#### **scrap préparé**

scrap ayant été soumis à une ou plusieurs opérations de traitement

### 5.2

#### **scrap en vrac**

scrap qui n'a subi aucune opération de compactage et dont chaque morceau peut être prélevé individuellement

### 5.3

#### **scrap broyé**

scrap qui a été réduit en petite pièces par broyage

### 5.4

#### **scrap en granules**

scrap composé de pièces dont les dimensions sont comprises dans une plage allant de quelques millimètres à quelques centimètres, réalisé en traitant des pièces plus grosses avec des machines comme les broyeurs, les broyeurs à couteaux ou à marteaux ou les hacheurs

EN 12258-3:2003 (E/F/D)

**5.5**  
**compacted scrap**  
scrap in the form of compacted briquettes or bales

NOTE Usually, briquettes are much smaller and have a higher density than bales.

**5.6**  
**clean scrap**  
scrap which does not contain foreign material

**5.7**  
**coated scrap**  
scrap consisting of pieces with any kind of coating, e.g. paint, varnish, printing ink, plastics, paper, metal

NOTE Anodized scrap is not included.

**5.8**  
**anodized scrap**  
scrap consisting of pieces of anodized aluminium, including colour anodized aluminium

**5.9**  
**wrought scrap**  
scrap consisting of pieces of wrought aluminium

**5.5**  
**kompaktierter Schrott**  
Schrott in Form von Briketts, Paketen oder Ballen

ANMERKUNG Im allgemeinen sind Briketts wesentlich kleiner und haben eine höhere Dichte als Ballen.

**5.6**  
**sauberer Schrott**  
Schrott, der keine Fremdstoffe enthält

**5.7**  
**beschichteter Schrott**  
Schrott in Stücken mit irgendeiner Beschichtung, z. B. Farbe, Lack, Druckfarbe, Kunststoff, Papier, Metall

ANMERKUNG Schrott mit einer anodisch erzeugten Oxidschicht fällt nicht hierunter

**5.8**  
**Schrott mit anodisch erzeugter Oxidschicht**  
Schrott, der aus Aluminiumstücken mit anodisch erzeugter Oxidschicht einschließlich farbiger anodisch erzeugter Oxidschichten besteht

**5.9**  
**Knetlegierungsschrott**  
Schrott, der aus Stücken aus Aluminium-Knetwerkstoffen besteht

**5.5**  
**scrap compacté**  
scrap sous forme de briquettes, de paquets compactés ou de balles

NOTE En général, les briquettes sont plus petites et ont une densité plus élevée que les paquets et les balles.

**5.6**  
**scrap propre**  
scrap exempt de toute matière étrangère

**5.7**  
**scrap revêtu**  
scrap composé de pièces ayant n'importe quel type de revêtement, par exemple peinture, vernis, encre d'impression, plastique, papier, métal

NOTE Le scrap anodisé n'est pas inclus.

**5.8**  
**scrap anodisé**  
scrap composé de pièces d'aluminium anodisé, y compris l'aluminium anodisé coloré

**5.9**  
**scrap corroyé**  
scrap composé de pièces d'aluminium de corroyage

**5.10**  
**scrap for direct melting**  
scrap considered by the purchaser suitable for direct charging into his melting furnaces

**5.10**  
**Schrott zum direkten Schmelzen**  
Schrott, den der Käufer unmittelbar zur Beschickung seiner Schmelzöfen zu verwenden beabsichtigt

**5.10**  
**scrap destiné à une fusion directe**  
scrap considéré par le client comme destiné à être directement chargé dans ses fours de fusion

**6 Components of scrap**

**6 Schrottbestandteile**

**6 Composants du scrap**

**6.1**  
**foreign material**  
any material other than aluminium or aluminium alloys being physically identifiable as part of scrap consignment

**6.1**  
**Fremdstoffe**  
alle physikalisch als Teil der Schrottlieferung erkennbaren Materialien, die von Aluminium oder Aluminiumlegierungen verschieden sind

**6.1**  
**matière étrangère**  
toute matière autre que l'aluminium ou les alliages d'aluminium, physiquement identifiable comme une partie de l'expédition du scrap

NOTE 1 Foreign material can be attached to pieces of scrap or separate.

ANMERKUNG 1 Fremdstoffe können an Schrottstücken haften oder getrennt vom Schrott vorhanden sein.

NOTE 1 Les matières étrangères peuvent être ou non liées aux morceaux de scrap.

NOTE 2 Examples of foreign material are powder, water, oil or other fluids, grease, wood, plastic, glass, stones, paper, sand, non-aluminium metals, dry paints, inks, lacquers, rubber, dirt.

ANMERKUNG 2 Beispiele für Fremdstoffe sind: Pulver, Wasser, Öl oder andere Flüssigkeiten, Fett, Holz, Kunststoff, Glas, Steine, Papier, Sand, andere Metalle als Aluminium, trockene Farben, Druckfarben, Lacke, Gummi, Schmutz.

NOTE 2 Des exemples de matières étrangères sont la poudre, l'eau, l'huile ou autres fluides, la graisse, le bois, le plastique, le verre, les pierres, le papier, le sable, les métaux autres que l'aluminium, les peintures sèches, les encres, les laques, le caoutchouc, la saleté.

NOTE 3 The term "foreign substance" is also used.

ANMERKUNG 3 Im Englischen wird der Begriff „foreign substance“ ebenfalls angewendet.

NOTE 3 Le terme "substance étrangère" est également utilisé.

**6.2**  
**free iron**  
any ferrous metal, either magnetic or non-magnetic, being a foreign material

**6.2**  
**freies Eisen**  
alle Fremdstoffe aus magnetischem oder nicht magnetischem Eisen

**6.2**  
**fer libre**  
tout métal ferreux, magnétique ou non, en tant que matière étrangère

### 6.3 steriles/inerts

inorganic components of scrap which neither significantly modify the chemical composition of the molten recovered aluminium, nor contribute to the metal yield of a scrap lot (e.g. stones, soil, glass, dust etc.)

### 6.4 contaminant

physical or chemical component of the scrap which, if not properly monitored and managed, negatively affects the quality of the scrap as a raw material for certain applications or shows hazardous properties during certain operations

### 6.5 volatile substance

foreign material (usually liquid, such as water, rolling oils, emulsions etc. or solid such as paints, plastic, paper etc) which is removable from the scrap by gasification and dedusting through appropriate thermal processes before melting (e.g.: dryers, decoaters, etc.) or directly in specially designed melting furnaces

### 6.3 inerte Bestandteile

anorganische Bestandteile des Schrotts, die ohne wesentlichen Einfluss auf die chemische Zusammensetzung des geschmolzenen, aufbereiteten Aluminiums noch auf die Metallausbeute eines Schrottloses sind (z. B. Steine, Erde, Glas, Staub usw.)

### 6.4 kontaminierende Substanzen

physikalische oder chemische Bestandteile des Schrotts, die, wenn man sie nicht angemessen überwacht und behandelt, die Qualität des Schrotts als Rohmaterial für bestimmte Anwendungen negativ beeinflussen oder bei bestimmten Arbeitsgängen gefährliche Eigenschaften zeigen

### 6.5 flüchtige Substanz

Fremdstoff (im allgemeinen Flüssigkeiten wie Wasser, Walzöle, Emulsionen usw. oder feste Stoffe, wie Farbe, Kunststoff, Papier usw.), der durch Vergasung und Entstaubung bei einer geeigneten Wärmebehandlung vor dem Schmelzen (z. B. in Trocknern, Einrichtungen zum Ablösen der Beschichtung usw.) oder in speziell konstruierten Schmelzöfen entfernt werden kann

### 6.3 matières stériles/inertes

composants inorganiques de scrap qui ne modifient pas considérablement la composition de l'aluminium fondu récupéré et ne contribuent pas au rendement en métal d'un lot de scrap (par exemple les pierres, la terre, le verre, la poussière, etc.)

### 6.4 contaminants

composant physique ou chimique du scrap qui, lorsqu'il n'est pas contrôlé et géré correctement, nuit à la qualité du scrap utilisé comme matière première pour certaines applications ou présente des propriétés dangereuses pendant certaines opérations

### 6.5 matière volatile

toute matière étrangère (généralement liquide, comme l'eau, les huiles de laminage, les émulsions etc. ou solide comme les peintures, le plastique, le papier, etc.) qui peut être retirée du scrap par gazéification et dépoussiérage à l'aide de procédés thermiques appropriés avant la fusion (par exemple, des dispositifs de séchage, d'élimination du revêtement, etc.) ou directement dans des fours de fusion conçus spécialement

<p><b>6.6</b> <b>moisture</b> liquid that adheres to the scrap and can be identified in the delivered lot</p> <p>NOTE Moisture can be due to fabrication, usage, pick up during storage or transport.</p>	<p><b>6.6</b> <b>Feuchtigkeit</b> Flüssigkeit, die am Schrott haftet und im gelieferten Los identifiziert werden kann</p> <p>ANMERKUNG Feuchtigkeit kann bei der Verarbeitung, beim Gebrauch, beim Lagern oder beim Transport eingebracht worden sein.</p>	<p><b>6.6</b> <b>humidité</b> liquide volatil qui adhère au scrap et peut être identifié dans le lot livré</p> <p>NOTE Sa présence peut être due à la fabrication, l'utilisation, le stockage ou le transport.</p>
<p><b>7 Scrap recovery and processing operations</b></p>	<p><b>7 Arbeitsgänge bei der Schrottaufbereitung und Schrottbehandlung</b></p>	<p><b>7 Récupération du scrap et opérations de traitement</b></p>
<p><b>7.1</b> <b>baling/briquetting</b> production of bales/briquettes from loose scrap</p>	<p><b>7.1</b> <b>Paketierung/Brikettierung</b> Erzeugung von Paketen/Ballen/Briketts aus losem Schrott</p>	<p><b>7.1</b> <b>mise en paquets/briquettes ; paquetage/briquetage</b> production de paquets/briquettes à partir de scrap en morceaux</p>
<p><b>7.2</b> <b>delacquering/decoating</b> removal of any solid organic surface layer, e. g. lacquer, paint, wax or adhering solid organic material, e. g. plastic or rubber, by thermal or mechanical treatment</p> <p>NOTE Delacquering of used beverage cans or similar packaging scrap can include the removal of entrapped moisture.</p>	<p><b>7.2</b> <b>Entfernung von Lacken/Beschichtungen</b> Entfernung aller festen organischen Oberflächenschichten, z. B. Lack, Farbe, Wachs oder anhaftender fester organischer Materialien, z. B. Kunststoff oder Gummi, durch eine thermische oder eine mechanische Behandlung</p> <p>ANMERKUNG Beim Entfernen der Lacke von gebrauchten Getränkedosen oder ähnlichem Verpackungsschrott kann gleichzeitig die eingeschlossene Feuchtigkeit beseitigt werden.</p>	<p><b>7.2</b> <b>délaquage/décapage</b> élimination de toute couche de surface organique solide, par exemple la laque, la peinture, la cire ou des matériaux organiques solides collants, par exemple le plastique ou le caoutchouc, par traitement thermique ou mécanique</p> <p>NOTE L'élimination de la laque sur des boîtes boisson usagées ou du scrap à partir d'emballages similaires peut inclure l'élimination de l'humidité comprise.</p>



### 7.3

#### shredding

reduction of the size of pieces of scrap, end-of-life products or compacted scrap into small pieces, by operations such as crushing or tearing

### 7.3

#### Schreddern

Zerkleinerung von Schrottstücken, von gebrauchten Produkten oder kompaktiertem Schrott durch Schneiden in kleine Stücke, durch Zerschlagen oder Zerreißen

### 7.3

#### broyage

réduction de la taille des morceaux de scrap, des produits en fin de vie ou des scrap compacté par le biais d'opérations telle que la casse ou la découpe en morceaux de petite taille

gamme plus étendue d'opérations que le terme anglais "shredding".

NOTE En français, le terme "broyage" couvre une

### 7.4

#### shearing

reduction of the size of pieces of bulky scrap by cutting operations

### 7.4

#### Schneiden

Verringerung der Größe sperriger Schrotteile durch Schneidarbeitsgänge

### 7.4

#### cisailage

réduction de la taille des pièces de scrap encombrants par découpage, en général avec une cisaille

### 7.5

#### sorting

separation of different fractions of loose scrap, manually or by other methods

### 7.5

#### Sortieren

manuelle oder sonstige Art der Aufteilung von losem Schrott in unterschiedliche Fraktionen

### 7.5

#### tri

séparation des différents types de scrap en morceaux, manuellement ou par d'autres méthodes

### 7.6

#### sink and float

processes where materials with different densities are separated through air flotation or heavy media systems

### 7.6

#### Schwimm-/Sinkaufbereitung

Verfahren, bei dem Stoffe mit unterschiedlichen Dichten entweder durch Windsichtung oder durch Aufbereitung in schweren Flüssigkeiten getrennt werden

### 7.6

#### flottation

processus au cours duquel les matériaux ayant des densités différentes sont séparés par flottation d'air ou par des systèmes de liquide denses

### 7.7

#### drying

process that thermally removes liquid foreign materials (basically, water, oil or emulsions)

### 7.7

#### Trocknung

Verfahren, bei welchem flüssige Fremdstoffe (hauptsächlich Wasser, Öl oder Emulsionen) durch Wärme entfernt werden

### 7.7

#### séchage

procédé consistant à retirer par des moyens thermiques tout corps étranger liquide (principalement l'eau, l'huile ou les émulsions)

**8 Scrap sampling and analysis****8 Probenahme und Analyse von Schrotten****8 Echantillonnage du scrap et analyse****8.1****consignment**

ordered quantity of scrap of the same requirements, sent in one or more shipments

**8.1****Liefereinheit**

bestellte Schrottmenge, für die gleiche Anforderungen gelten und die als eine Sendung oder in mehreren Sendungen verschickt wird

**8.1****commande**

quantité de scrap commandée répondant aux mêmes exigences de commande, livrée en une ou plusieurs expéditions

**8.2****shipment**

each quantity sent with separate shipping document, e. g. a truck load

**8.2****Sendung**

Schrottmenge einer spezifischen Liefereinheit, die in einem einzelnen Behälter, z. B. einem Lastkraftwagen, verschickt wird

**8.2****expédition**

chaque quantité envoyée avec des documents d'expédition séparés, par exemple un chargement de camion

**8.3****inspection lot**

consignment or part thereof submitted for inspection, usually by the purchaser

**8.3****Prüflos**

Liefereinheit oder Teil einer solchen, die, üblicherweise vom Käufer, zur Prüfung bestimmt wird

**8.3****lot de contrôle**

commande ou partie de commande soumise au contrôle, généralement effectué par l'acheteur

**8.4****sample**

representative part of an inspection lot selected for further testing

**8.4****Probe**

repräsentativer Teil eines Prüfloses, der für die weitere Prüfung ausgewählt wird

**8.4****échantillon**

partie représentative d'un lot de contrôle sélectionnée pour analyse et contrôle

**8.5****classification**

procedures adopted by the purchaser on the received scrap to verify the compliance with the contractual purchasing terms

**8.5****Zuordnung**

Verfahren, die der Käufer auf den angelieferten Schrott anwendet, um die Übereinstimmung mit den Bedingungen des Kaufvertrags nachzuweisen

**8.5****classification**

procédures adoptées par l'acheteur relative au scrap reçu pour vérifier la conformité avec les termes d'achat contractuels

## 9 Other terms

### 9.1

#### declared mass

mass of a scrap consignment as declared on a shipment document

### 9.2

#### gross mass

mass of a scrap consignment which includes all foreign materials

### 9.3

#### net mass

mass of aluminium scrap in a scrap consignment after deduction of foreign materials

### 9.4

#### mass loss

mass deduction on gross mass due to the removal of one or more foreign materials exceeding the limits stipulated in the order

### 9.5

#### metal content

aluminium portion of a scrap inspection lot which is obtained after deduction of foreign material

## 9 Andere Begriffe

### 9.1

#### deklarierte Masse

Masse einer Schrottlieferung entsprechend der Angabe auf einem Versanddokument

### 9.2

#### Bruttomasse

Masse einer Schrottlieferung unter Einbeziehung aller Fremdstoffe

### 9.3

#### Nettomasse

Masse des Aluminiumschrotts in einer Schrottlieferung nach Abzug der Fremdstoffe

### 9.4

#### Masseverlust

Abzug von der Bruttomasse durch Entfernung eines oder mehrerer Fremdstoffe, welche die im Auftrag vereinbarten Toleranzen überschritten haben

### 9.5

#### Metallgehalt

Aluminiumanteil eines Prüfloses Schrott, der nach Abzug der Fremdstoffe ermittelt wird

## 9 Autres termes

### 9.1

#### masse déclarée

masse d'une expédition de scrap déclarée sur un document d'expédition

### 9.2

#### masse brute

masse d'une expédition de scrap comprenant toutes les matières étrangères

### 9.3

#### masse nette

masse de scrap en aluminium dans une expédition de scrap après déduction de toutes les matières étrangères

### 9.4

#### perte en masse

déduction de masse sur la masse brute en raison du retrait d'un ou plusieurs matières étrangères présentes dans des quantités supérieures à celles stipulées sur la commande

### 9.5

#### teneur en métal

fraction d'aluminium d'un lot de contrôle de scrap, obtenue après déduction de la matière étrangère

**9.6****metal yield**

portion of a scrap consignment which, after separation of foreign material and proper melting, can become useable metal

NOTE 1 The metal yield is usually expressed as percentage (mass fraction).

**9.6****Metallausbeute**

Anteil einer Lieferung, aus dem nach Abtrennung der Fremdstoffe und bei vorschriftsmäßigem Schmelzen verwendbares Metall hergestellt werden kann

ANMERKUNG 1 Die Metallausbeute wird im Allgemeinen in Massenanteilen in Prozent angegeben.

**9.6****rendement en métal**

fraction d'une expédition de scrap qui, après séparation des matières étrangères et fusion correcte, peut devenir du métal utilisable

NOTE 1 Le rendement en métal est généralement exprimé en pourcentage (fraction de masse).

<p><b>10 Glossary- Stichwortverzeichnis - Glossaire</b></p> <p><b>10.1 English</b></p>	
anodized scrap	5.8
baling/briquetting	7.1
classification	8.5
clean scrap	5.6
coated scrap	5.7
compacted scrap	5.5
consignment	8.1
contaminant	6.4
cuttings	4.4
declared mass	9.1
delacquering/decoating	7.2
drying	7.7
foreign material	6.1
free iron	6.2

granulated scrap	5.4
gross mass	9.2
incinerator scrap	4.9
inspection lot	9.3
loose scrap	5.2
mass loss	9.4
metal content	9.5
metal yield	9.6
metallics	4.2
moisture	6.6
net mass	9.3
new scrap	3.2
old scrap	3.3
processed scrap	5.1
sample	9.4
(aluminium) scrap	3.1
scrap for direct melting	5.10
shearing	7.4
shipment	8.2

# EN 12258-3:2003 (E/F/D)

shredded scrap	5.3
shredding	7.3
sink and float	7.6
skimmings	4.1
sorting	7.5
spills	4.3
steriles/inerts	6.3
turnings	4.6
used aluminium packagings	4.8
used beverage cans (UBC)	4.7
volatile substance	6.5
wrought scrap	5.9

<b>10.2 German</b>	
(Aluminium-) Schrott	3.1
Abschnitte	4.4
Altschrott	3.3
aufbereiteter Schrott	5.1
Ausläufer	4.3
beschichteter Schrott	5.7
Bruttomasse	9.2
deklarierte Masse	9.1
Entfernung von Lacken/Beschichtungen	7.2
Feuchtigkeit	6.6
flüchtige Substanz	6.5
freies Eisen	6.2
Fremdstoffe	6.1
gebrauchte Aluminiumverpackungen	4.7
gebrauchte Getränkedosen	4.6
Granulatschrott	5.4
Größe	4.2



# EN 12258-3:2003 (E/F/D)

inerte Bestandteile	6.3
Knetlegierungsschrott	5.9
kompaktierter Schrott	5.5
kontaminierende Substanzen	6.4
Krätze	4.1
Liefereinheit	8.1
loser Schrott	5.2
Masseverlust	9.4
Metallausbeute	9.6
Metallgehalt	9.5
Nettomasse	9.3
Neuschrott	3.2
Paketierung/Brikettierung	7.1
Probe	8.4
Prüflos	8.3
sauberer Schrott	5.6
Schneiden	7.4
Schreddern	7.3
Schredderschrott	5.3

Schrott aus Müllverbrennungsanlagen	4.8
Schrott mit anodisch erzeugter Oxidschicht	5.8
Schrott zum direkten Schmelzen	5.10
Schwimm-/Sinkaufbereitung	7.6
Sendung	8.2
Sortieren	7.5
Späne	4.5
Trocknung	7.7
Zuordnung	8.5

## EN 12258-3:2003 (E/F/D)

<b>10.3 French</b>	
boîtes de boisson usagées	4.6
cisaillage	7.4
classification	8.5
contaminants	6.4
coulures	4.3
crasses de fonderie	4.1
délaquage/décapage	7.2
broyage	7.3
échantillon	8.4
emballages en aluminium usagés	4.7
commande	8.1
fer libre	6.2
flottation	7.6
grenaille de crasses	4.2
humidité	6.6
expédition	8.2
lot de contrôle	8.3
masse brute	9.2
masse déclarée	9.1
masse nette	9.3
matière étrangère	6.1
matière volatile	6.5
matières stériles/inertes	6.3

mise en paquets/briquettes ; paquetage/briquetage	7.1
perte en masse	9.4
scrap	3.1
rendement en métal	9.6
scrap préparé	5.1
scrap anodisé	5.8
scrap broyé	5.3
scrap compacté	5.5
scrap corroyé	5.9
scrap de production ; nouveau scrap	3.2
scrap de récupération	3.3
scrap déchiqueté ; chutes ; rognures	4.5
scrap destiné à une fusion directe	5.10
scrap d'incinérateur	4.8
scrap en granules	5.4
scrap en vrac	5.2
scrap propre	5.6
scrap revêtu	5.7
séchage	7.7
teneur en métal	9.5
tournures	4.5
tri	7.5

EN 12258-3:2003 (E/F/D)

Bibliography

EN 12258-1, Aluminium and aluminium alloys - Terms and definitions - Part 1: General terms.

Literaturhinweise

EN 12258-1, Aluminium und Aluminiumlegierungen — Begriffe und Definitionen — Teil 1: Allgemeine Begriffe.

Bibliographie

EN 12258-1, Aluminium et alliages d'aluminium – Termes et définitions – Partie 1 : Termes généraux.



## BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

### Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover. Tel: +44 (0)20 8996 9000. Fax: +44 (0)20 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

### Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: +44 (0)20 8996 9001. Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: [orders@bsi-global.com](mailto:orders@bsi-global.com). Standards are also available from the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

### Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre. Tel: +44 (0)20 8996 7111. Fax: +44 (0)20 8996 7048. Email: [info@bsi-global.com](mailto:info@bsi-global.com).

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration. Tel: +44 (0)20 8996 7002. Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: [membership@bsi-global.com](mailto:membership@bsi-global.com).

Information regarding online access to British Standards via British Standards Online can be found at <http://www.bsi-global.com/bsonline>.

Further information about BSI is available on the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

### Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Manager. Tel: +44 (0)20 8996 7070. Fax: +44 (0)20 8996 7553. Email: [copyright@bsi-global.com](mailto:copyright@bsi-global.com).

BSI  
389 Chiswick High Road  
London  
W4 4AL

